


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Поэзия как способ компрессии и экономии»

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(английский язык и японский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Поэзия как способ компрессии и экономии» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем;
- ознакомление студентов с литературными особенностями английской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- выделение критериев, связанных с особенностями английской поэзии.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1 Дисциплина «Поэзия как способ компрессии и экономии» относится к вариативной части блока Б1.

2.2 Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического (специального) и гуманитарного циклов:

- Литература стран изучаемых языков
- Теоретическая фонетика
- Теоретическая грамматика
- Стилистика

1.3 Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого языка
- Отражение общемировых литературных тенденций в литературе стран изучаемого иностранного языка

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны: | | |
|---|--------------------|---|--|--|---|
| | | | знать | уметь | Владеть |
| 1 | ОК-11 | Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития | -основные этапы культурного развития человечества | -Анализировать культурологические данные - понимать значение культуры как формы человеческого существования, - применять знания в профессиональной деятельности | - способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур |
| 2 | ОК-12 | Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности | - принципы верификации гипотез | - выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли | - навыком самостоятельного, критического отношения к тексту |
| 3 | ОПК-5 | Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего | - основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи | - составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию) | - навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных |

| | | | | | |
|---|-------|---|---|--|--|
| | | коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) | | | коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения |
| 4 | ОПК-6 | Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями. | - средства коммуникации в профессиональной деятельности | - использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке | - различными способами вербальной и невербальной коммуникации |
| 5 | ОПК-7 | Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации | - специфику устных и письменных текстов, - - виды функциональных стилей - жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка. | - соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем | - навыками создания и редактирования текстов профессионального характера |
| 6 | ПК-7 | Владение методикой предпереводческого анализа | - основные структуры | - применять психологические и методические знания при | - методиками и приемами анализа текста в |

| | | | | |
|--|--|---|----------------------------------|--------------------------------------|
| | текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | профессиональных текстов и законы их композиции | анализе профессиональных текстов | соответствии с поставленными целями. |
|--|--|---|----------------------------------|--------------------------------------|

2.5. Карта компетенций дисциплины.

| КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ | | | | | |
|--|---|---|---|---------------------------|--|
| «Поэзия как способ компрессии и экономии» | | | | | |
| Цели изучения дисциплины: | | | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • введение в типологию поэтических систем; • ознакомление студентов с литературными особенностями английской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста; • выделение критериев, связанных с особенностями английской поэзии. | | | | | |
| В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие | | | | | |
| Общекультурные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОК-11 | Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; | Знать основные этапы культурного развития человечества Уметь | Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. | Зачет | Пороговый уровень способен перечислить основные этапы культурного развития человечества; умеет описывать в общих чертах культурологические данные; способен систематизировать различия изучаемых культур. |

| | | | | | |
|-------|--|--|--|-------|--|
| | <p>способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p> | <p>анализировать культурологические данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования, применять знания в профессиональной деятельности</p> <p>Владеть способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур</p> | <p>Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации.</p> | | <p>Повышенный уровень способен описать основные этапы культурного развития человечества; умеет анализировать культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности; способен сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур</p> |
| ОК-12 | Способность к | Знать | Традиционны | Зачет | Пороговый уровень |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <p>пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p> | <p>принципы верификации гипотез Уметь выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли Владеть навыком самостоятельного, критического отношения к тексту</p> | <p>е практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем») Защита электронного проекта-презентации.</p> | | <p>знает принципы верификации гипотез; умеет описывать в общих чертах характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения определенного положения; систематизирует основные характеристики текста, необходимые для анализа текста по предложенному плану. Повышенный уровень способен толковать художественное произведение, подбирая факты, необходимые для подтверждения или опровержения гипотезы; умеет сравнивать различные характеристики объекта, подтверждая или опровергая определенные положения анализа текста; способен давать самостоятельную критическую оценку предложенному художественному произведению.</p> |
|--|--|--|--|--|

Профессиональные компетенции

| КОМПЕТЕНЦИИ | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
|-------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | |
| ПК-7 | Владение | Знать основные | Традиционные | Зачет Пороговый уровень |

| | | | | | |
|--|---|---|--|--|--|
| | методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | структуры профессиональных текстов и законы их композиции Уметь применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов Владеть методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации | практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации. | | Знает некоторые средства коммуникации; Умеет применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке на практике; Владеет способностью разрабатывать коммуникативную стратегию. Повышенный уровень Знает и способен описать используемые средства коммуникации; Умеет различать и избирательно применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в зависимости от коммуникативного намерения; Владеет способностью пересматривать стратегию в зависимости от предложенной коммуникативной ситуации. |
|--|---|---|--|--|--|

Общепрофессиональные компетенции

| КОМПЕТЕНЦИИ | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции | КОМПЕТЕНЦИИ |
|-------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|-----------------------------|-------------|
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВАНИЕ | | | | |

| С | ВКА | | | | |
|-------|--|--|---|-------|--|
| ОПК-5 | Владение основными дискурсивным и способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) | <p>Знать основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи</p> <p>Уметь составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию)</p> <p>Владеть навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно</p> | Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации. | Зачет | <p>Пороговый уровень Знает некоторые грамматические явления, характерные для профессиональной речи Умеет составлять некоторые письменные речевые произведения Владеет начальными навыками составления монологических высказываний</p> <p>Повышенный уровень Знает основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи Умеет составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию) Владеет навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях</p> |

| | | | | | |
|-------|--|---|---|-------|---|
| | | простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения | | | |
| ОПК-6 | Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная | Знать средства коммуникации в профессиональной деятельности Уметь использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке Владеть различными способами вербальной и невербальной | Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации. | Зачет | Пороговый уровень Знает некоторые средства коммуникации в профессиональной деятельности Умеет использовать некоторые формы и виды устной или письменной коммуникации на иностранном языке Владеет различными способами, но только вербальной коммуникации Повышенный уровень Знает средства коммуникации в профессиональной деятельности Умеет использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке Владеет различными способами вербальной и невербальной коммуникации |

| | | | | | |
|-------|--|---|---|-------|--|
| | часть, заключение), сверхфразовым и единицами, предложениям и. | коммуникации | | | |
| ОПК-7 | Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации | <p>Знать специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.</p> <p>Уметь соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем</p> <p>Владеть навыками</p> | Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации. | Зачет | <p>Пороговый уровень Знает специфику устных и письменных дискурсов Умеет соблюдать стилистику делового общения Владеет навыками создания текстов профессионального характера</p> <p>Повышенный уровень Знает специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.</p> <p>Умеет соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем Владеет навыками создания и редактирования текстов профессионального характера</p> |

| | | | | | |
|--|--|---|--|--|--|
| | | создания и редактирования текстов профессионального характера | | | |
|--|--|---|--|--|--|

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИЦИПЛИНЫ и ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр №7 |
|---|---------------|---------------|
| 1 | 2 | 3 |
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | 22 | 22 |
| В том числе: | | |
| Практические занятия (ПЗ) | 22 | 22 |
| 2. Самостоятельная работа студента (всего) | 50 | 50 |
| В том числе: | | |
| СРС в семестре: | 39 | 39 |
| подготовка к собеседованию | 9 | 9 |
| Подготовка к тестированию | 10 | 10 |
| подготовка к контрольным работам | 10 | 10 |
| Подготовка доклада | 10 | 10 |
| СРС в зачётный период: | 11 | 11 |
| Подготовка к зачёту | 11 | 11 |
| Вид промежуточной аттестации: зачёт | | |
| ИТОГО: Общая трудоемкость | 72 ч. | 72 ч. |
| | 2 з.е. | 2 з.е. |

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|------------|-----------|---------------------------------|--|
| 7 | 1 | Языковая компрессия | История вопроса. Проблема определения. Различные уровни. |
| 7 | 2 | Фонетический уровень компрессии | Анализ поэтических произведений. Эмоциональное и эстетическое воздействие использования фонетической компрессии. Анализ создаваемого настроения. |
| 7 | 3 | Морфологический/граммати | Анализ поэтических |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | | ческий уровень компрессии | произведений. Множественность смыслов, как важная черта компактности создаваемого художественного образа. Нарушение языковой нормы для придания абстракции и обобщения. |
| 7 | 4 | Лексический уровень компрессии | Анализ поэтических произведений. Важность семного анализа при интерпретации текста. |
| 7 | 5 | Словообразовательный уровень компрессии | Анализ поэтических произведений. Аббревиация, словосложение, телескопия, сращение, усечение, субстантивация и другие виды словообразования и их роль в тексте. |
| 7 | 6 | Синтаксический уровень компрессии | Анализ поэтических произведений. Сжатие знаковой структуры путем эллипсиса, грамматической неполноты, бессоюзия. Опрошение, членение, парцелляция, присоединение и другие процессы, способствующие уменьшению размера высказывания. |
| 7 | 7 | Различные способы сжатия текста без потери информации. Замещение | Анализ поэтических произведений. Номинативные и дейктические заместители. |
| 7 | 8 | Различные способы сжатия текста без потери информации. Опущение и совмещение | Анализ поэтических произведений. Анафорическое и неанафорическое опущение. |
| 7 | 9 | Итоговое занятие | Письменное тестирование |

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № се ме | № ра зд | Наименование раздела учебной дисциплины | виды учебной деятельности, включая | Формы текущего контроля |
|---------|---------|---|------------------------------------|-------------------------|
|---------|---------|---|------------------------------------|-------------------------|

| ст ра | ел а | | самостоятельную работу студентов (в часах) | | | успеваемости (по неделям семестра) |
|----------|---------|--|--|-----|-------|--|
| | | | ПЗ | СРС | всего | |
| 1 | 2 | 3. | 4. | 5. | 6. | |
| 7 | 1 | Языковая компрессия | 2 | 4 | 6 | 1 нед. Устное собеседование Доклад |
| 7 | 2 | Фонетический уровень компрессии | 2 | 6 | 8 | 2 нед. Устное собеседование Доклад |
| 7 | 3 | Морфологический/граммати ческий уровень компрессии | 4 | 6 | 10 | 3-4 нед. Устное собеседование Тест Контрольная работа |
| 7 | 4 | Лексический уровень компрессии | 4 | 6 | 10 | 5-6 нед. Устное собеседование Доклад Контрольная работа |
| 7 | 5 | Словообразовательный уровень компрессии | 2 | 6 | 8 | 7 нед. Устное собеседование Тест Контрольная работа |
| 7 | 6 | Синтаксический уровень компрессии | 2 | 6 | 8 | 8 нед. Устное собеседование Доклад Тест |
| 7 | 7 | Различные способы сжатия текста без потери информации. Замещение | 2 | 6 | 8 | 9 нед. Устное собеседование Контрольная работа Тест |
| 7 | 8 | Различные способы сжатия | 2 | 6 | 8 | 10 нед. |

| | | | | | | |
|---|---|--|-----------|-----------|-----------|--|
| | | текста без потери информации. Опускание и совмещение | | | | Устное собеседование Доклад Контрольная работа |
| 7 | 9 | Итоговое занятие | 2 | 4 | 6 | 11 нед. Тест |
| | | ИТОГО за семестр | 22 | 50 | 72 | |
| | | ИТОГО | 22 | 50 | 72 | |

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды СРС | Всего часов |
|------------|-----------|---|---|------------------|
| 1. | 2. | 3. | 4 | 5 |
| 7 | 1 | Языковая компрессия | 1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка доклада 3. Подготовка к зачету | 1 2 1 |
| 7 | 2 | Фонетический уровень компрессии | 1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка доклада 3. Подготовка к зачету | 2 2 2 |
| 7 | 3 | Морфологический/грамматический уровень компрессии | 1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к тестированию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к зачету | 1 2 2 1 |
| 7 | 4 | Лексический уровень компрессии | 1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка доклада 3. Подготовка к контрольной работе | 1 2 2 1 |

| | | | | |
|--------------|---|---|---|------------------|
| | | | 4. Подготовка к зачету | |
| 7 | 5 | Словообразовательный уровень компрессии | 1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к тестированию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к зачету | 1 2 2 1 |
| 7 | 6 | Синтаксический уровень компрессии | 1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка доклада 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету | 1 2 2 1 |
| 7 | 7 | Различные способы сжатия текста без потери информации. Замещение | 1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к тесту 4. Подготовка к зачету | 1 2 2 1 |
| 7 | 8 | Различные способы сжатия текста без потери информации. Опускание и совмещение | 1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка доклада 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к зачету | 1 2 2 1 |
| 7 | 9 | Итоговое занятие | 1. Подготовка к тесту 2. Подготовка к зачету | 2 2 |
| ИТОГО | | | | 50 |

3.2. График работы студента

семестр № 7

| Форма оценочного средства | Усл. обозначение | Номер недели | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|------------------|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | |
| Собеседование | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб |

| | | | | | | | | | | | | |
|----------------------------|----|---|---|----|---|---|----|----|---|----|----|---|
| Тестирование письменное | Т | | | | Т | | | Т | Т | Т | | Т |
| Контрольная работа | КР | | | КР | | | КР | КР | | КР | КР | |
| Подготовка устного доклада | Д | Д | Д | | | Д | | | Д | | Д | |

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).–

2) <http://yazykoznanie.ru/>- **Языкознание.ru** - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении | Семестр | Кол-во экземпляров |
|---|---|---------------------------|---------|--------------------|
|---|---|---------------------------|---------|--------------------|

| | | разделов | | в библиотеке | на кафедре |
|---|--|----------|---|--------------|------------|
| 1 | Хализев В.Е. Теория литературы. М.: Высшая школа, 2005 и др. изд. | 1-8 | 7 | 6 | 1 |
| 2 | Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. | 1-8 | 7 | 6 | 15 |

5.2. Дополнительная литература

| № | Наименование | Автор(ы) | Год и место издания | Используется при изучении и разделах | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|----|--|----------|---------------------|--------------------------------------|---------|--------------------|------------|
| | | | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1 | Фатеева, Н.А. Перевод поэзии как средство обучения переводческому анализу [Текст] : учебно-методическое пособие / Н. А. Фатеева; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2017 | | | 1-8 | 7 | 3 | 1 |
| 2. | Утевская Н.Л. English and American Literature. СПб: Антология, 2009 | | | 1-8 | 7 | 3 | 1 |

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 27.04.2020).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.
- 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.
- 6.3. Требования к специализированному оборудованию:
отсутствуют.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|--|---|
| <p>Практические занятия (семинары)</p> | <p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он</p> |

| | |
|------------------------------------|---|
| | <p>допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p> |
| Устный доклад | <p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p> |
| Подготовка электронных презентаций | <p>Последовательность создания презентации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. структуризация учебного материала, 2. составление сценария презентации, 3. разработка дизайна презентации. <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений), |

2. Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25,
3. Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,
4. На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями

Основные правила подготовки учебной презентации:

При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.

Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием *двух или трех шрифтов*. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.

Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.

При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.

Тестирование

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта,

| | |
|---------------------|--|
| | находящихся на уровне подсознания. |
| Подготовка к зачету | <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p> <p>На зачет выносятся два теоретических вопроса и практическое задание. Типы оценочных средств — см. Приложение.</p> |

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

| Название ПО | № лицензии |
|--|--|
| Операционная система Windows | Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659 |
| Антивирус Kaspersky Endpoint Security | Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г. |
| Офисное приложение Libre Office | Свободно распространяемое ПО |
| Архиватор 7-zip | Свободно распространяемое ПО |
| Браузер изображений Fast Stone ImageViewer | Свободно распространяемое ПО |
| PDF ридер Foxit Reader | Свободно распространяемое ПО |
| Медиа проигрыватель VLC mediaplayer | Свободно распространяемое ПО |
| Запись дисков Image Burn | Свободно распространяемое ПО |
| DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in | Свободно распространяемое ПО |

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

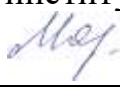
11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Поэзия как способ компрессии и экономии»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (английский язык и японский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Поэзия как способ компрессии и экономии» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем;
- ознакомление студентов с литературными особенностями английской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- выделение критериев, связанных с особенностями английской поэзии.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.09.01).

Дисциплина изучается на 4 курсе (7 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетных единиц, 72 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| № п/п | Номер/индекс компетенции | Содержание компетенции (или ее части) | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны: | | |
|-------|--------------------------|---|---|--|---|
| | | | Знать | Уметь | Владеть (навыками) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | ОК-11 | Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития | -основные этапы культурного развития человечества | -Анализировать культурологические данные - понимать значение культуры как формы человеческого существования, - применять знания в профессиональной деятельности | - способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур |
| 2. | ОК-12 | Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности | - принципы верификации гипотез | - выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли | - навыком самостоятельного, критического отношения к тексту |
| 3. | ОПК-5 | Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) | - основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи | - составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию) | - навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях |

| | | | | | |
|----|-------|---|--|--|---|
| | | | | | неофициального и официального общения |
| 4. | ОПК-6 | Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями. | - средства коммуникации в профессиональной деятельности | - использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке | - различными способами вербальной и невербальной коммуникации |
| 5. | ОПК-7 | Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации | - специфику устных и письменных текстов, - - виды функциональных стилей - жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка. | - соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем | - навыками создания и редактирования текстов профессионального характера |
| 6. | ПК-7 | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | - основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции | - применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов | - методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями. |

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения
Зачет (7 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.